



Sandra Meza Fernández
Universidad de Chile
Marie-Noëlle Antoine
Chercheur indépendant, Chili

“Quand ombres et lumières se reflètent sur les sciences et les cultures...”. C’est dans le cadre de l’Année Internationale de la Lumière de l’Organisation des Nations Unies pour l’Éducation, la Science et la Culture (Unesco), que notre revue francophone *Synergies Chili* a proposé, pour son onzième numéro, un appel à contributions sur le thème des ombres et des lumières dans le domaine des sciences de la lumière et également, des sciences humaines.

Jacques Cortès, Président du Groupe d’Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale (Gerflint), dans son allocution pour la cérémonie qui a marqué le 10ème anniversaire de la revue *Synergies Chili*, félicitait cette thématique du N° 11, par ces mots: *Parvenir à une métaphore programmatique aussi subtile, c’est simplement rappeler la vieille mais toujours grande idée platonicienne (ou rabelaisienne) que l’ombre et la lumière n’existent que par leur opposition, et donc qu’une science sans conscience, c’est-à-dire sans lumière poétique, ne peut-être que “ruine de l’âme”*.

Les axes proposés ont la prétention de mettre en avant les différentes couleurs des cultures contemporaines en formant ces rayons lumineux: lumières et savoir; culture(s), jeux d’ombres et de lumières et la/les lumière(s) de demain en tant qu’enjeu(x).

L’axe *Lumières et savoir* présente la lumière comme symbole et métaphore du savoir depuis l’allégorie de la caverne de Platon en passant par les philosophes du XVIIIème siècle. Dans la région des Amériques, surnommée *Abya Yala*, par le peuple Kuna de Panama et de Colombie, c’est-à-dire *terre noble qui accueille tout le monde et terre jeune en pleine maturité*, des femmes chiliennes ont également illuminé leur époque : Eloisa Díaz, première femme médecin (1887); Gabriela Mistral, femme écrivain, Prix Nobel de Littérature (1945); Inés Leonor Enríquez, première femme député (1949); Elena Caffarena, avocat responsable du vote féminin pour les élections du Président de la République au Chili (1949); Teresa Flores, fondatrice du Front Féminin anticlérical Belén de Sarraga et défenseur des

droits des femmes travailleuses au sein de la Fédération Ouvrière du Chili (FOCH) et tant d'autres.

Cependant, la rencontre des cultures, c'est-à-dire l'interculturel, peut aussi générer des ombres, des malentendus, de la violence. C'est ce que nous avons voulu refléter dans l'axe *Culture(s), jeux d'ombres et de lumières* en ouvrant un espace de partage d'expériences interculturelles pouvant être ombres et/ou lumières.

Quant à l'axe *Enjeux, la/les lumière(s) de demain*, il a la prétention de lancer une passerelle afin d'édifier un nouveau paradigme en philosophie pour le millénaire: le défi éducatif de forger un citoyen critique et généreux ainsi que l'urgence de former les compétences appelées "molles", c'est-à-dire émotionnelles et éthiques. Un clin d'oeil à Rousseau dont les théories éducatives étaient centrées sur la bonté, la liberté et la démocratie et qui sont encore des jalons de nos jours, pour cheminer vers des sociétés plus éthiques et partant, plus généreuses et plus riantes.

Nous commençons à parcourir la rubrique des articles thématiques avec le texte de **Hernán A. Cortez** de la Universidad de Playa Ancha, au Chili, *El sentido originario de la luz en la alegoría de la caverna de Platón* (Le sens originel de la lumière dans l'allégorie de la caverne de Platon). Le but de cet article est principalement d'élucider le concept de la lumière dans cette allégorie. En plus du concept-métaphore, l'auteur met à notre portée une vision plus radicale et profonde de la réalité: l'homme sans chaînes ne parvient pas seulement à connaître la vérité des choses, mais aussi à accéder à la liberté de penser en touchant la lumière de son être et de l'être des choses.

Avec **Hichem Belmokhtar** et **Sabeha Benmansour** de l'Université de Tlemcen en Algérie, nous abordons les rivages du métadiscours chez Mohammed Dib avec l'article *La citation à l'ombre et à la lumière d'une pluralité culturelle dans le métadiscours de Mohammed Dib*. Les auteurs, à travers, d'un côté, le métadiscours, une véritable parole sur soi et d'un autre côté, la citation, un élément discursif et intertextuel, omniprésent chez Mohammed Dib, nous font naviguer au sein du monde culturel algérien. Les citations de Mohammed Dib ont la particularité de répandre une lumière sur la pluralité culturelle de la quête du sens chez cet écrivain algérien.

Ana María Baeza Carvallo de la Universidad de Chile et **Wilson Saliwonzkyk**, poète populaire argentin, dans l'article *La poesía en Décima en los paradigmas de la modernidad y el arte contemporáneo* (Le dizain dans les paradigmes de la modernité et l'art contemporain) nous font toucher du doigt et du coeur la figure littéraire improvisée du dizain en Amérique Latine. Ils mettent en lumière la dichotomie culte / populaire, en établissant une généalogie qui explique l'histoire

de la littérature de l'Amérique latine. Ce travail est un exercice théorique qui propose la mise en valeur de cette pratique poétique à travers la déconstruction des paradigmes, démarche souvent marginalisée du canon littéraire.

Nous nous éloignons de l'Amérique latine pour aller vers la France avec **Viviane Devrièsère** de l'Institut Supérieur de Formation de l'Enseignement Catholique d'Aquitaine (ISFEC). Dans son article, *Stéréotypes et morale laïque*, l'auteur montre combien l'enseignement d'une morale laïque pose le problème des stéréotypes chez les élèves de l'enseignement primaire. Il s'agit d'un article qui appelle à l'urgence de former et d'évaluer des compétences interculturelles. Pour ce faire, il met en avant le rôle que jouent les stéréotypes et donne des pistes pour les dépasser et les nuancer. En ce sens, il nous redit combien la construction d'espaces plurilinguistiques et pluriculturels dans le monde éducatif, constitue un éclairage pour la pédagogie au XXI^{ème} siècle.

C'est le même chemin que nous suivons avec **Laura Mendoza Donoso** de la Universidad de Chile et sa proposition *Educación intercultural en la primera infancia, estructura organizacional y metodología* (Éducation interculturelle dans la petite enfance : structure organisationnelle et méthodologique). En effet, à travers une étude de cas, portant sur un projet d'éducation interculturelle pour la petite enfance dans un secteur populaire de Santiago du Chili, est mise en lumière la naissance d'un espace d'inclusion sociale et culturelle. Cet article nous confronte aux questions d'agencement et de déconstruction de ces espaces, ainsi que de leurs apports dans l'avènement d'une société plus inclusive et tolérante, respectueuse des contextes culturels et historiques.

Cet halo de lumière, une sorte d'utopie, jeté sur nos sociétés nous est présenté de façon pédagogique par **Samira Allam-Iddou** de l'Université de Mostaganem en Algérie, au travers de son article, *De l'usage des textes littéraires comme outil didactique pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère*. En effet, le texte littéraire y est affiché comme un outil principal de l'enseignement / apprentissage de la langue française. En l'occurrence, la littérature s'avère être une ressource pédagogique et didactique pour installer essentiellement chez l'apprenant des compétences productives et réceptives en français.

Nous restons en Algérie avec l'article de **Nawal Boudechiche** de l'Université Chadli Bendjedid El-Tarf Liped à Annaba et d'**Ayachia Hana** de l'Université 8 Mai 1945 à Guelma. *Connaissances culturelles et compréhension de contes en Français Langue Étrangère* représente un scintillement, clairement pédagogique, quant à l'exploitation du conte en cours de langues étrangères. Cet article est intéressant puisqu'il combine la comparaison des stratégies mobilisées par trente deux lycéens

algériens face à trois contes différents avec l'impact culturel de ceux-ci sur l'élaboration de sens du récit.

Nous concluons notre parcours de la rubrique des articles thématiques par le Chili avec *Le dialogue interculturel sous la forme du témoignage entre femmes*, co-écrit par **Sandra Meza Fernández** de la Universidad de Chile et **María Graciela Badilla** de la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Dans cet article, les auteurs illustrent le problème éthique de la représentation des marginaux. En effet, il s'agit du pacte communicatif sous forme de témoignage entre une *machi* (femme indienne ayant autorité spirituelle sur son groupe) et une anthropologue. Les questions qui sous-tendent toute cette interaction restent bien la part de légitimité de ces représentations et la responsabilité de l'anthropologue dans la construction du sujet subalterne.

Cette année, nous proposons dans la rubrique *Comptes rendus de travaux de recherche* un texte de **Camila Schilling Barrientos** de la Universidad de Concepción, au Chili: *Traduction d'éléments culturels dans le film Shrek*. Son texte présente une analyse des références culturelles du film d'animation *Shrek* (2001) et leur traduction de l'anglais vers l'espagnol latino-américain. L'intérêt de ce texte est de mettre en parallèle la Version Originale (VO) et la Version Doublée (VD) afin d'identifier les ombres et lumières que représente le fait de transmettre les références culturelles dans une seconde langue.

A l'heure où nous concluons la présentation de ce numéro 11 de la revue *Synergies Chili*, la furie d'une violence déchaînée, insensée s'est emparée de la ville de Paris par des attentats terroristes dont tout un chacun a été informé. Face à une barbarie si funeste, tout ce qui est souffle et élan dans nos coeurs tend à se suspendre et à laisser place à l'ombre de l'angoisse, de la crainte, de la méfiance... Là où chacun d'entre nous se trouve engagé, continuons à avoir l'audace pédagogique d'éduquer à la lumière pour éviter qu'autant d'ombres lugubres prennent le coeur de certains individus et les transforment en monstres irrationnels.

Note

1. Voir le texte complet de l'allocution à la clôture de ce numéro.